

Sommaire

Introduction : Retrouver le corps	11
Solange Hibbs, Adriana Şerban, Nathalie Vincent-Arnaud	
I. Traduction et (dés)incarnations	
1. Translating Bodies in Motion: Which Bodies, from Where?	19
Nicole Côté	
2. Disembodied Voices: Translation as an Uncanny Act	31
Daisy Connon	
3. Corps et autotraduction : le cas des interférences chez l'autotraducteur franco-espagnol Agustín Gómez-Arcos	47
Nayrouz Chapin	
II. Corps en scène	
4. L'interprète de conférence ou le corps traduisant	65
Solange Hibbs	
5. L'incarnation des interprètes et des traducteurs LSF / français lorsqu'ils œuvrent vers la langue des signes	79
Florence Encrevé	
6. Somatic Experiences in Song Translation: Brel's " <i>La chanson des vieux amants</i> " in Polish	93
Marta Kaźmierczak	
7. Translating the Physicality of Western Texts into Japanese Theatre ...	119
Yoshiko Takebe	
8. Translation and the Body in Peter Greenaway's <i>The Pillow Book</i>	131
Adriana Şerban	
III. Corps, pouvoir et violence	
9. The Monstrosity of the Body in Translation	151
Lily Robert-Foley	
10. A Site of Trauma and Memory: The Body as Palimpsest in Shauna Singh Baldwin's <i>What the Body Remembers</i> (1999)	173
Arunima Dey	

11. Women's Magazines and Symbolic Violence:
The Translation of the Body in the Era of Mass Communication 189
Irene Rodríguez Arcos

IV. Corps, sens, censure

12. La psyché s'auto-traduisant : ses ratures, ses envies,
ses empreintes dans l'œuvre de Vassilis Alexakis 207
Elisa Hatzidaki
13. Remembering Nature, Translating the Senses
Wordsworth, Thomas and Heaney 223
Jessica Stephens
14. Interroger le devenir du corps dans les traductions françaises
de *The Rainbow* de D.H. Lawrence 239
Aïcha Louzir
15. Corps du traducteur, corps traduit : censure et autocensure
dans les traductions hongroises de *Gargantua* de François Rabelais .. 255
Adrienn Gulyás

V. Corps en translation

16. Before, During, After (Translating the Body) 273
M.^a Carmen África Vidal Claramonte
17. Traduction des poèmes « To cross a bridge », « Identity »
et « Haiku » de Lotte Kramer 289
Nathalie Vincent-Arnaud
- Les auteur-e-s 297
- Index des noms 303